

對《臺南市西拉雅族傳統名字名制名譜》之正式建議

供西拉雅族傳統姓名登記、名譜增補與後續修訂參考

主旨

為使《臺南市西拉雅族傳統名字名制名譜》(以下簡稱名譜)兼具歷史文獻依據、當代西拉雅語書寫、族人實際取名慣俗及行政可操作性,本會依二十餘年語言復振實務,提出下列補充、修正與登記運用建議,依照貴會來函,敬請納入傳統姓名登記規範及名譜後續修訂。

說明

- 本建議依原住民族委員會來函辦理,並以貴會所據之《臺南市西拉雅族傳統名字名制名譜》(下稱「名譜」)為主要基礎。
- 名譜係學者依荷治、清代新港文書及相關史料整理之重要成果,具有高度參考價值;惟傳統姓名一經進入當代身分登記,尚須納入族人家族傳承、口述讀音等及本會長期語言復振所形成的實際使用。
- 本會主張以「學術整理、族人實踐、行政受理」三者並行,既不抹除歷史書寫,也不以目前已列條目限制仍在發展的西拉雅姓名文化。

建議重點

- 明定名譜為登記參考基礎,而非封閉式、排他性的准駁名單。

- 以「個人名+氏族名」作為當代主要結構;tama、ti 依文獻、家族與個人選擇使用,不作一律強制前綴。
- 容許歷史人名、以西拉雅語新創之自然或動植物名稱、漢名意譯,以及漢名音韻轉寫作為個人名來源。
- 建立歷史原文、忠實轉錄、文獻異寫、當代標準式及家族採用式的分層資料,不將不同層次混為單一正字。
- 採有條件相通而非任意替換;尤其歷史 d 在本會接觸的當代族人慣常發音 t,應在保留 d 史料層的同時,承認 t 讀音及相應書寫。
- 建立家族口述、社群審查、補充證據與申復機制,使名譜未收錄或尚待考證的姓名仍可依法定程序提出。

名譜的定位與適用原則

名譜是起點,不是封閉名單

名譜所收氏族名及個人名,應作為行政機關可直接查核的重要參考;但未收錄並不等於「非西拉雅姓名」。名譜中標示「常見」、「推薦優先選擇」或性別出現情形者,宜理解為史料統計與學術提示,不宜轉化為當代族人只能使用特定姓名、或必須依歷史性別標籤取名的行政限制。歷史書寫、當代復振與家族選擇並存。

當代姓名結構與取名方式

主要結構:個人名+氏族名

名譜提出西拉雅族多種歷史名制,並以「個人名+氏族名」為主要建議。本會認為此結構最能兼顧現代使用及家族傳承,得作為一般登記格式。

名譜所見「個人名+tama+氏族名」及「個人名+ti+氏族名」為有文獻依據的歷史結構;

例如文獻常見姓 Domok(穆):

Hanna Domok (穆涵娜) 個人名+氏族名

Hanna tama Domok(穆氏涵娜) 個人名+tama+氏族名

Hanna ti Domok (穆的涵娜；屬於穆的涵娜) 個人名+ti+氏族名

tama、ti 屬名制關係成分,不同氏族名本體, 但若族氏或個人找不到對應漢姓之西拉雅傳姓氏時, 可參考以下作為登記, 例如文獻未出現的佟:

Hanyu Tang (佟涵娘) 個人名+氏族名

Hanyu tama Tang (佟氏涵娜) 個人名+tama+氏族名

Hanyu ti Tang (佟的涵娜；屬於佟的涵娜) 個人名+ti+氏族名

個人名來源應兼容傳承與創造

本會二十餘年語言復振實務顯示,當代族人通常承接傳統氏族名;個人名則可能選用歷史名字,也可能以西拉雅語中的土地、自然、動植物或生活概念新創,或依漢名的意義、聲音轉入西拉雅語,皆應視為當代西拉雅命名實踐。

姓名示例	形成方式
Uma Talavan	西拉雅語新創個人名+傳統氏族名;Uma 意指田園、土地。
Isip Dagalomay	由漢名「英花」取其「花」之意,採西拉雅語 Isip。
Ramag Talavan	由漢名「光明」取「光」之意,採 Ramag。

同一人如同時有歷史文化名及依漢名轉成的使用名,行政上宜由本人選定一式作正式登記;其餘可列文化使用名或檢索別名,不宜被迫全部串接為一個姓名。

文獻書寫與當代復振書寫

資料分層

建議名譜及電子資料庫至少分列下列層次,以避免史料、編者判讀及當代選擇互相覆蓋:

- 原始影像與原件位置:保存可回查的文書、頁碼、欄位及字形。
- 忠實轉錄:依原件逐字轉寫;不能確讀者明確標示疑讀,不臆補。
- 文獻異寫:同一姓名在不同文書、年代或抄寫者筆下出現的具體形式。
- 當代建議式:依本會語言復振及現代書寫需要提出的形式。
- 家族採用式與實際讀音:由家族或本人選定。

有條件相通原則

書寫相通的目的,是讓文獻形式與當代形式可互相查找及認定,不是把每一組字母任意互換、生成大量未曾使用的姓名。以下對應可作為檢索及個案認定的初步相通組,但仍須以完整姓名的文獻、家族傳承或本會復振使用為判斷單位。

對應組	建議處理
ij/ay	歷史書寫可轉為當代 ay;如 Dagalomij 可對應 Dagalomay。
d/t	歷史層保留 d;當代讀音承認 t,並得依家族選擇採 t 書寫。
ou/yu	得列為檢索別形,按完整姓名個案認定。
l/r	得依歷史抄寫及家族讀音列相通式。
an/ang	同存在於文獻書寫
o/u	得依文獻異寫及當代讀音列相通式。
b/v	得依文獻異寫及當代書寫列相通式。
g/k	得依歷史抄寫及家族讀音列相通式。

d/t:歷史拼寫與當代讀音的雙層承認

依本會二十餘年復振及族人使用經驗,受臺語語音影響,名譜與歷史文獻中的 d,在本會接觸的當代族人實際發音中慣讀作 t。例如 Dagalomay 讀作 Tagalomay、Dango 讀作 Tango。

建議行政規則明定:史料欄仍照錄 d;讀音欄記 t;族人若以 t 作當代姓名書寫,應得認定為同一姓名的當代形式。此處處理的是歷史書寫與現代社群語音的關係,不是取消 d 的史料價值。

漢姓、氏族名與個案證據

漢姓與西拉雅氏族名不是一對一換算

同一氏族名在歷史過程中可能對應多個漢字姓氏;同一漢姓也可能來自不同家族脈絡。因此,雖然不宜只憑漢字同音、閩南語近音或《百家姓》有無即自動指定氏族名,但亦可在無法逐一對應下暫時採取彈性通用。

Dango/Tango 與東、冬、冬、同、(佟)

名譜第 28 頁直接收錄 Dango,註為「東蛾」,有時亦作「冬蛾」,並指出可能為漢姓「東/冬/冬/同」的起源。此為可直接引用的名譜依據。至於「佟」字,現附資料尚未見直接條目;惟佟家族自讀為 tang,且當代 d 普遍讀 t,故 Dango/Tango 與佟家族之關聯具有語音上參考的合理性,並在李壬癸編著新港文書研究第 610 頁 takatang、第 582 頁 dangdang 亦可參考,但也可直接採用 Tang,如前述舉例。

Ay 與漢姓「哀」

哀性確實是西拉雅新港社群典型的姓氏,但對照文獻,現附名譜第 28、36 頁所見 Daay、Aya 為較相近書寫,但是否能逕作「哀」姓或 Ay 氏族名的直接證據;現附資料亦未見 Ay=哀的明確條目。如哀姓家族自讀 Ay 並願以 Ay 承接氏族身分,建議列為「家族採用/當代復振式」,得依家族口述、地方使用及本會文化說明進入個案認定。

Dagalomay/ Tagalamay 羅姓與買姓

名譜第 28 頁所見 Dagalomay 為羅姓與買姓共同起源，目前族人也有共用情況，但因兩姓為不同漢字且不同發音，仍有族人認為應做調整區隔，是否能在這一波登記時清楚界定或繼續共用，尚未出現族人內部機制的正式討論，建議暫採自由選擇。

Tabari/Tavali/Tavari/Tapbari/Tapvari

同一個姓氏在不同文獻中可能有數個不同寫法，例如 Tabari/Tavali/Tavari/Tapbari/Tapvari；這些寫法可以互相參照，不必視為不同姓氏。

行政登記、資料庫與審查機制

證據層級與受理狀態

層級/狀態	內容	行政用途
直接文獻	原始文書或名譜有明確姓名、漢字對照及來源。	可直接作主要認定依據。
文獻互證	不同文書或時代可互相支持,但拼寫有差異。	建立主條目及文獻異寫。
家族口述	家族自稱、讀音、世系、地域及持續使用。	作個案認定的重要文化證據。
當代復振	依西拉雅語創名、漢名意譯/音譯或家族採用。	得登記,但須標明形成方式,不冒列古名。
待考	草字、字母或對應尚不能確定。	保存原件及疑讀,不逕行拒絕或定案。

社群參與及申復

建議由原住民族委員會邀集臺南市西拉雅文化協會、族人代表、語言復振工作者、文獻學者及戶政實務人員組成常設或定期工作小組。遇有名譜未收、讀音爭議、漢姓對應或草字疑讀案件時,應讓家族陳述並由社群共同審認;不得僅以單一學者整理表或資訊系統查無資料即駁回。

具體請求事項

- 請於西拉雅族傳統姓名登記規範中,明定現有名譜為主要參考而非唯一或排他的認定依據。
- 請採納「個人名+氏族名」為一般格式,並保留 tama、ti 等有文獻或家族依據之結構選擇。
- 請領留意歷史讀音/書寫的雙層關係。
- 請納入歷史人名、族語新創名、漢名意譯及音韻轉寫等當代個人名來源。
- 請建立分層資料庫、家族補證、社群審查、申復與定期修訂機制,並將本會納入後續工作小組。
- 請使因名譜更新或官方轉寫規則修正所生之姓名更正,不計入一般姓名變更次數,並研議減免換證負擔。

結語

傳統姓名並非僅供歷史展示的固定字表,而是族人重新連結家族、語言與土地的制度。名譜應保存文獻的精確性,也應容納二十餘年語言復振已形成的實際讀音與命名創造。唯有讓原件、學術判讀、當代書寫與家族選擇各有清楚位置,方能避免以行政便利取代文化真實。

主要資料依據

- 《臺南市西拉雅族傳統名字名制名譜》(原住民族委員會來函所據名譜)。

- 《新港文書研究》新港文書原始資料及其歷代整理、轉錄與草寫影像。
- 日治時期新港社民謠之傳唱及語音資料。
- 臺南市西拉雅文化協會二十餘年語言復振、族語教學與族人實際使用紀錄。

簽署欄

提出單位	臺南市西拉雅文化協會
理事長	羅超藤
承辦/聯絡人	穆麗君
聯絡電話	0952518426
電子郵件	a0952518426@gmail.com
提出日期	中華民國 115 年__8__月__18__日